

TESIS

PENGARUH PENDEKATAN *TRANSLANGUAGING*

TERHADAP PENINGKATAN KOSAKATA BAHASA INGGRIS

DI MATA PELAJARAN *SCIENCE IN ENGLISH* (SIE) PADA

SISWA KELAS 2 SEKOLAH DASAR



Nama : Alda Fitriani Suwandi

NIM : 122014253006

PROGRAM STUDI MAGISTER ILMU LINGUISTIK

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

2022

TESIS

**PENGARUH PENDEKATAN *TRANSLANGUAGING*
TERHADAP PENINGKATAN KOSAKATA BAHASA INGGRIS
DI MATA PELAJARAN *SCIENCE IN ENGLISH* (SIE) PADA
SISWA KELAS 2 SEKOLAH DASAR**



Nama : Alda Fitriani Suwandi

NIM : 122014253006

PROGRAM STUDI MAGISTER ILMU LINGUISTIK

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

2022

THESIS INI TELAH DISETUJUI

1 Agustus 2022

Dosen Pembimbing I



Dr. Layli Hamida, S.S., M.Hum

NIP. 197512162003122001

Dosen Pembimbing II



Dr. Lilla Musyahda, Dra., M.Pd

NIP. 196612102007012001



Dr. Ni Wayan Sartini, Dra., M.Hum

NIP. 1963308111990022001

Ketua Prodi Magister Ilmu Linguistik

PROGRAM STUDI MAGISTER ILMU LINGUISTIK

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

2022

HALAMAN PENGESAHAN DOSEN PENGUJI

Thesis ini telah diujikan dan disahkan dihadapan Dosen Penguji, Magister Ilmu

Linguistik, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Airlangga, Surabaya

29 Juli 2022

Ketua Penguji



Dr. Ni Wayan Sartini, Dra., M.Hum

NIP. 1963308111990022001



Dr. Layli Hamida, S.S., M.Hum

NIP. 197512162003122001



Dr. Lilla Musyahda, Dra., M.Pd

NIP. 196612102007012001



David Segoh, S.S., M.Ed.

NIP 197304152007011001



Nurul Fitri Hapsari, S.S., M.A

NIP. 198307142012122002

HALAMAN PERNYATAAN PENULIS

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Alda Fitriani Suwandi
NIM : 122014253006
Program Studi : Magister Ilmu Linguistik
Fakultas : Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga Surabaya.

Menyatakan bahwa tesis ini merupakan hasil pekerjaan penulis sendiri dan bukan merupakan hasil plagiat dari orang lain. Lembar pernyataan ini dibuat dengan sungguh-sungguhnya. Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya akan menjadi tanggungjawab penulis.

Surabaya, 1 Agustus 2022

A photograph of a 10,000 Indonesian Rupiah banknote. The banknote is yellow and red, with the number '10000' visible. A signature, presumably of the author, is written over the banknote. The signature is in black ink and appears to be 'Alda Fitriani Suwandi'.

Alda Fitriani Suwandi

KATA PENGANTAR

Dengan memanjatkan puji syukur atas kehadiran Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, taufik, dan hidayah-Nya sehingga saya dapat menyelesaikan tesis ini dengan judul Pengaruh Pendekatan *Translanguaging* Terhadap Peningkatan Kosakata Bahasa Inggris Di Mata Pelajaran *Science In English* (SIE) Pada Siswa Kelas 2 Sekolah Dasar, sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan program Magister (S2) jurusan Ilmu Linguistik, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Airlangga Surabaya.

Pada kesempatan ini saya ingin menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Dr. Ni Wayan Sartini, Dra., M.Hum selaku Kepala Prodi Magister (S2) Ilmu Linguistik Universitas Airlangga Surabaya
2. Dr. Layli Hamida, S.S., M.Hum sebagai dosen pembimbing 1 yang selalu memberikan arahan, bimbingan, dan saran kepada saya sehingga thesis ini dapat diselesaikan dengan baik.
3. Dr. Lilla Musyahda, Dra., M.Pd sebagai dosen pembimbing 2 saya yang juga selalu memberikan arahan, bimbingan, dan saran kepada saya sehingga thesis ini dapat diselesaikan dengan baik.
4. Nurul Fitrti Hapsari, S.S., M.A selaku dosen wali yang telah membantu saya dalam mengikuti dan menyelesaikan perkuliahan di Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Airlangga Surabaya.

5. Seluruh dosen-dosen, terutama pada jurusan Magister Ilmu Lingustik yang telah memberikan ilmu pengetahuan yang tak ternilai selama penulis menempuh pendidikan di Fakultas Ilmu Budaya.
6. Kedua orang tua saya, Ervan Suwandi dan Putu Ardianti K, serta keluarga tersayang yang selalu memberikan kasih sayang, doa, nasehat, serta kesabarannya yang luar biasa. Saya sangat bersyukur karena papa dan mama juga keluarga saya merupakan anugerah terbesar dalam hidup.
7. Suami saya tercinta, Rizky Nur Wachid, yang selalu memberikan semangat, doa, nasehat serta kesabaran yang luar biasa menghadapi saya selama menyelesaikan studi S2.
8. Dosen saya saat S1 Bapak Dr. Muhammad Thoriqussuud, M.Pd dan Prof. Dr. Zuliati Rohmah, M.Pd, yang selalu membantu saya sampai saat ini hingga saya dapat lulus dari studi magister.
9. Seluruh teman dekat saya juga rekan guru di Al Azhar 11 (Bu Anis dan Bu Masnuna) yang selalu siap membantu saya kapanpun.
10. Untuk seluruh staf dan karyawan jurusan Magister Ilmu Linguistik, terutama kepada Praskidilla T. Cahyaningsari yang tidak ada capek-capeknya selalu membantu dan menjawab pertanyaan pertanyaan dari saya.

Surabaya, 1 Agustus 2022

Alda Fitriani Suwandi

*Tesis ini saya persembahkan untuk kedua orang tua saya, suami saya, keluarga saya,
sahabat, teman, dan rekan guru yang selalu berdoa untuk kesuksesan saya di masa
depan, serta untuk seluruh orang-orang yang selalu membantu dan mendukung saya
dalam menyelesaikan tesis ini ♥*

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Tipe – Tipe Pengajaran Bahasa Bilingual	17
Tabel 2.2 Peringkat Mata Pelajaran 2020 – 2022	53
Tabel 3.1 <i>Pretest – Posttest Contol Group Design</i>	60
Tabel 3.2 Prosedur Perlakuan Di Kelas Eksperimen	62
Tabel 3.3 Prosedur Perlakuan Di Kelas Kontrol	64
Tabel 3.4 Uji Reliabilitas	68
Tabel 4.1 Hasil Uji Deskriptif Terhadap Nilai Kosakata Bahasa Inggris	95
Tabel 4.2 Hasil Uji Normalitas	96
Tabel 4.3 Hasil Uji Homogenitas Ragam	97
Tabel 4.4 Hasil Uji Mann-Whitney Terhadap Nilai Kosakata Bahasa Inggris ...	97
Tabel 4.5 Hasil Uji Wilcoxon Terhdap Nilai Kosakata Bahasa Inggris	98

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Ujaran Translanguaging	36
Gambar 2.2 Ujaran Translanguaging	37
Gambar 2.3 Contoh Model PVL T	49
Gambar 2.4 Contoh Model ESVT	49
Gambar 2.5 Contoh Model VKS	50
Gambar 4.1 Frekuensi Bahasa Yang Digunakan Oleh Guru	90
Gambar 4.2 Frekuensi Bahasa Yang Digunakan Oleh Siswa	91

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	ii
THESIS INI TELAH DISETUJUI.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN DOSEN PENGUJI.....	iv
HALAMAN PERNYATAAN PENULIS.....	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR TABEL.....	ix
DAFTAR GAMBAR	x
DAFTAR ISI.....	xi
ABSTRAK	xiv
ABSTRACT.....	xv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah	7
1.3 Hipotesis Penelitian.....	8
1.4 Tujuan Penelitian.....	9
1.5 Manfaat Penelitian.....	9
1.5.1 Manfaat Teoritis.....	9
1.5.2 Manfaat Praktis	9
BAB II KAJIAN PUSTAKA	11
2.1 Kerangka Teori.....	11
2.1.1 Pembelajaran Bahasa Inggris sebagai Bahasa Asing.....	11
2.1.2 Pengajaran Bahasa Bilingual	13
2.1.2.1 Tipe Pengajaran Bahasa Bilingual	14
2.1.2.2 Pendekatan Pengajaran Bilingual.....	21
2.1.2.2.1 Metode Interaksi (Interaction Method)	21
2.1.2.2.2 Cymraeg Bob Dydd.....	23
2.1.2.2.3 Task-Based Learning (TBL).....	24
2.1.2.2.4 Content and Language Integrated Learning (CLIL).....	26
2.1.2.2.5 Translanguaging	27
2.1.3 Translanguaging.....	29
2.1.3.1 Sejarah Translanguaging.....	29

2.1.3.2	Komponen dan Tujuan Translanguaging	29
2.1.3.3	Penerapan Translanguaging dalam Pembelajaran.....	32
2.1.3.4	Translanguaging untuk Siswa Sekolah Dasar	36
2.1.3.5	Manfaat Translanguaging.....	38
2.1.4	Pemelajar muda (Young Learner).....	40
2.1.4.1	Karakteristik Pemelajar muda (Young Learner)	41
2.1.5	Kosakata (Vocabulary)	42
2.1.5.1	Pembelajaran Kosakata (Vocabulary Learning)	44
2.1.5.2	Penilaian Kosakata (Test of Vocabulary)	47
2.1.6	Science In English (SIE) di Sekolah AZR.....	50
2.2	Penelitian Terdahulu.....	52
BAB III METODE PENELITIAN.....		54
3.1	Pendekatan Penelitian.....	54
3.1.1	Desain Penelitian	56
3.2	Populasi dan Sampel.....	60
3.2.1	Partisipan	60
3.2.2	Populasi dan Sampel.....	60
3.3	Metode Pengumpulan Data	61
3.3.1	Prosedur Perlakuan	61
3.3.1.1	Prosedur Kelas Eksperimen	61
3.3.1.2	Prosedur Kelas Kontrol	63
3.3.2	Observasi	65
3.3.3	Wawancara.....	65
3.3.4	Tes.....	66
3.3.5	Uji Tes.....	66
3.3.6	Hasil Uji Validasi dan Reliabilitas Butir Soal	68
3.3.6.1	Uji Validitas	68
3.3.6.2	Uji Reliabilitas	68
3.4	Metode Analisis Data	69
3.4.1	Analisis Data Hasil Observasi	69
3.4.2	Analisis Data Hasil Wawancara	69
3.4.3	Analisis Data Hasil Statistik	70

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	73
4.1 Penerapan Translanguaging di dalam Kelas	73
4.1.1 Diskusi Singkat Saat Pembelajaran	73
4.1.2 Kegiatan di dalam Kelas	77
4.1.2.1 Kegiatan Eksperimen	77
4.1.2.2 Kegiatan Bermain Flashcard	80
4.1.2.3 Presentasi Proyek	82
4.1.3 Manfaat Translanguage di dalam Kelas.....	84
4.1.3.1 Manfaat Translanguage di dalam Kelas bagi Guru.....	84
4.1.3.2 Manfaat Translanguage di dalam Kelas bagi Siswa	88
4.1.4 Frekuensi Translanguaging di dalam Kelas	90
4.1.5 Kondisi Pada Kelas Non-translanguaging	92
4.2 Pengaruh Translanguaging Terhadap Peningkatan Kosakata Bahasa Inggris Siswa.....	94
4.2.1 Hasil Uji Deskriptif Nilai Tes Kosakata	94
4.2.2 Hasil Uji Normalitas Nilai Tes Kosakata	95
4.2.3 Hasil Uji Homogenitas Ragam Nilai Tes Kosakata.....	96
4.2.4 Hasil Uji Mann-Whitney	97
4.2.5 Hasil Uji Wilcoxon	98
4.3 Pembahasan	100
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	109
5.1 Simpulan.....	109
5.2 Saran.....	111
DAFTAR PUSTAKA	112
LAMPIRAN	122

ABSTRAK

Fitriani Suwandi, Alda. 2022. Pengaruh Pendekatan Translanguaging Terhadap Peningkatan Kosakata Bahasa Inggris Di Mata Pelajaran *Science In English* (SIE) Pada Siswa Kelas 2 Sekolah Dasar. Magister Ilmu Linguistik. Universitas Airlangga.

Penelitian ini menginvestigasi tentang pengajaran bilingual yang sebagian besar sekolah swasta di Indonesia menggunakannya sebagai media promosi, yang mana program pengajaran bilingual tersebut menghadapi banyak tantangan dalam pelaksanaannya. Translanguaging hadir menjadi sebuah pendekatan alternatif untuk mengatasi masalah tersebut karena menggunakan sudut pandang heteroglostik dimana siswa bilingual dapat menggunakan repertoar linguistik mereka untuk membentuk makna (Garcia & Wei, 2014). Peneliti menerapkan metode campuran (*mixed method Research*) yaitu metode kualitatif dan kuantitatif dalam satu waktu. Penelitian ini diambil di sebuah sekolah swasta, AZR, dimana sekolah tersebut menerapkan sistem pengajaran bilingual. Sampel pada penelitian ini dilakukan terhadap dua kelompok kelas yang masing – masing berjumlah 24 siswa serta 1 guru pengampu. Kemudian, peneliti melakukan observasi dan wawancara untuk menggambarkan penerapan translanguaging di kelas, serta melakukan tes untuk mengukur peningkatan kosakata siswa saat sebelum dan sesudah pemberian perlakuan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kelas yang menerapkan translanguaging memberikan dampak positif terhadap guru maupun siswa antara lain model pembelajaran di kelas menjadi lebih inovatif. Kedua, siswa menjadi lebih antusias dalam belajar. Ketiga, motivasi belajar yang meningkat diikuti dengan peningkatan rasa percaya diri dan keberanian siswa serta kerjasama antar siswa di kelas. Selanjutnya, translanguaging juga memberikan pada peningkatan kosakata bahasa Inggris siswa. Peningkatan kosakata bahasa Inggris tercermin pada hasil perhitungan statistik yang menyebutkan bahwa, kenaikan nilai siswa di kelas eksperimen saat pretes dan postes sebesar 51,46 poin sedangkan kenaikan nilai pada nilai siswa di kelas kontrol saat pretes dan postes sebesar 34,96 poin. Kedua kelompok tersebut mengalami peningkatan kosakata yang cukup signifikan setelah diberikan perlakuan, akan tetapi kelompok yang menerapkan translanguaging di kelas mendapatkan banyak manfaat dibandingkan dengan kelompok yang tidak menerapkan translanguaging.

Kata Kunci: Translanguaging, Pembelajaran Muda, Kosakata

ABSTRACT

Fitriani Suwandi, Alda. 2022. Pengaruh Pendekatan Translanguaging Terhadap Peningkatan Kosakata Bahasa Inggris Di Mata Pelajaran *Science In English* (SIE) Pada Siswa Kelas 2 Sekolah Dasar. Magister Ilmu Linguistik. Universitas Airlangga.

This study investigates the bilingual teaching that most private schools in Indonesia use as a promotional medium, which the bilingual teaching program faces many challenges in its implementation. Translanguaging presents as an alternative approach to overcome this problem because it uses a heteroglossic point of view where bilingual students can use their linguistic repertoire to form meaning (Garcia & Wei, 2014). The researcher applies mixed method research, namely qualitative and quantitative methods at one time. This study was taken at a private school, AZR, where the school implemented a bilingual teaching system. The sample in this study was conducted on two class groups, each of which amounted to 24 students and 1 teacher. Then, the researchers conducted observations and interviews to describe the application of translanguaging in the classroom, and conducted tests to measure the increase in students' vocabulary before and after the treatment. The results showed that the class that applied translanguaging had a positive impact on teachers and students, among others, the learning model in the classroom became more innovative. Second, students become more enthusiastic in learning. Third, increased learning motivation is followed by an increase in students' self-confidence and courage as well as cooperation between students in class. Furthermore, translanguaging also contributes to the improvement of students' English vocabulary. The increase in English vocabulary is reflected in the results of statistical calculations which state that the increase in the score of students in the experimental class during pretest and posttest was 51.46 points while the increase in the score of students in the control class during pretest and posttest was 34.96 points. Both groups experienced a significant increase in vocabulary after being given treatment, but the group that applied translanguaging in class got many benefits compared to the group that did not apply translanguaging.

Keywords: Translanguaging, Young Learner, Vocubular